

Allegato alla domanda di partecipazione
Curriculum formativo, didattico, scientifico e professionale del candidato

Dichiarazione sostitutiva di certificazioni

(Art. 46, D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445)

Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà

(da sottoscrivere davanti all'impiegato addetto o da presentare o spedire con la fotocopia di un documento di identità)
(Art. 47, D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445)

Estremi del bando di selezione	D.R. n. 1478 del 16.12.2023
Informazioni aggiornate al	15/04/2024
Nome e Cognome	Pamela Murgia
Data di nascita	11/11/1986

Si raccomanda di indicare con precisione tutti gli elementi valutabili ai sensi del bando di selezione (aggiungere o togliere righe secondo necessità).

Esperienza professionale

Periodo	Ente	Principali attività e responsabilità
	Docenze	
2022/2023	Docente a contratto di Teoria e Tecniche della Traduzione (L-LIN/02) - 30 ore (Rinnovato per a.a. 2023/2024)	Università di Cagliari
2022/2023	Docente a contratto di Teoria e Storia della Traduzione 2 (L-LIN/02) - 30 ore (Rinnovato per a.a. 2023/2024)	Università di Cagliari
2022/2023	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Araba (L-OR/12) - LM 37 (45 ore) - L12 (90 ore)	Università di Macerata
2021/2022	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Araba: - Interpretariato per la cooperazione internazionale (30 ore), interpretariato per il linguaggio mediatico (30 ore), LM38; Letteratura Araba (30 ore), LM37	Università di Macerata
2022/2023 2021/2022 2020/2021	Docente a contratto di Lingua Araba (L-OR/12) - L11 (90 ore)	Università di Urbino
2021/2022 2020/2021	Docente a contratto di Mediazione Linguistica dalla lingua araba (LOR/12). -Analisi Contrastiva e Avviamento alla Traduzione (30 ore) - Traduzione passiva I - II (30 ore - 30 ore)	SSML CIELS Bologna
2021/2022	Tutor Esperto Linguistico di Lingua	Università di Cagliari

2020/2021	Araba (L-OR/12) (Laurea in Scienze Politiche / Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali)	
2019/2020	Docente in ciclo di seminari a CFU liberi (20 ore) - Titolo del ciclo: La resistenza araba. Cinema e rappresentazione.	Università di Cagliari
	Altre esperienze e titoli professionali	
2022	Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese nella scuola superiore di II grado (AB24) e di I grado (AB25) tramite Concorso Ordinario D.D. 499/2020	Ministero dell'Istruzione
2018 - in corso	Iscrizione all'albo dei Consulenti Tecnici per il Tribunale presso Tribunale di Cagliari Traduttrice per Lingua Araba, Iscrizione No.: V.G. 7545/2017, effettuata in data 09/02/2018 Iscrizione alla Camera di Commercio, albo "Periti ed esperti", cat. XXII, 01N - Lingue Straniere (Traduttori ed Interpreti) - Lingua Araba, iscrizione no.: CA-591 effettuata in data 24/08/2017	
2014 - in corso	<u>Traduttrice Freelance</u> - Combinazioni da arabo a italiano, da inglese a italiano Traduzioni asseverate da inglese e arabo per il tribunale di Cagliari; consulenza materiale informativo per eventi culturali, consulenza tesi di laurea, narrativa (arabo/italiano), Traduzione curricula vitae, materiale informativo per eventi (inglese/italiano); collaborazione per i sottotitoli del festival al Ard (2013-2018), festival Documentaria - festival del cinema documentario edizione 2022 (Palermo)	
2013-2015	<u>Copy Editor</u> presso Edizioni Q, Roma Mansioni: correzione di bozze, revisione e traduzione dall'arabo	Edizioni Q, Roma

Istruzione, formazione (es. titoli di studio, certificazioni professionali/linguistiche/informatiche)

Data	Titolo / Principali tematiche	Ente
08-11-2018	Dottorato in Traduzione e Scienze del Linguaggio valutazione: Sobresaliente (Excellent)	Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, Spagna
	Dottorato in Storia, Beni Culturali e Studi Internazionali	Università di Cagliari (in regime di cotutela di tesi dottorale con l'Università Pompeu Fabra)
2014	Master in traduzione dall'arabo all'italiano	Scuola Superiore Mediatori Linguistici, Vicenza
2011	Laurea Specialistica in Linguistica Teorica e Applicata valutazione: 110 Lode	Università di Pisa

Pubblicazioni / Convegni**ORGANIZZAZIONE SEMINARI E CONFERENZE**

2022 Ciclo di Conferenze Afro- Asiatiche 2021/2022 Università di Urbino Università degli Studi di Urbino Organizzatrice e coordinatrice dei seguenti seminari: - 27 aprile, Il dialetto egiziano - Varietà linguistica e traduzione letteraria in lingua italiana, prof. Saber Mahmoud Abdelmontaleb. Discutono: Marco Lauri, Anna Maria Medici. - 28 aprile, Il romanzo eritreo in Lingua Araba, prof. Gassid Mohammed. Introduce: Marco Lauri. Discutono: Amoreno Martellini, Anna Maria Medici, Barbara Montesi. - 3 maggio, La situazione linguistica del Maghreb, prof. Issam Marjani. Discutono: Marco Lauri, Anna Maria Medici, Alessandra Molinari, Antonella Negri. 2018 Naciones OTRAS - Congreso Internacional

Università degli Studi di Cagliari, 28-29 maggio Membro del comitato scientifico e organizzativo
2017 I- LanD: Languaging Diversity. International Conference on Language and Class Università degli Studi di Cagliari, 28-30 settembre Membro del comitato organizzativo

PARTECIPAZIONE ATTIVA A CONFERENZE E SEMINARI

2023 Seminario pubblico: Israele/Palestina. Comprendere il conflitto per costruire la pace, Università di Pisa, Centro Interdisciplinare di Scienze per la Pace, 9 novembre. Titolo: Hamas: strategie comunicative e storia del movimento.

2023 International Conference. Identities, representations and competence building in an academic environment, Università di Macerata, con Plidam, Inalco, TRANSIT-Lingua Association e Confucio Institute (Unimc), 8-9 giugno. Titolo: Teaching of Spoken Arabic varieties in the Italian Academia, communicative and interpersonal skills: an overview

2022 Convegno: Sustainable Humanities. The Humanities, the Social Sciences and Sustainability. Challenges and Perspectives, Università di Macerata, 28 settembre - 1 ottobre. Titolo: Istituzioni, sostenibilità e le sue costruzioni semantiche nella questione delle politiche energetiche in Algeria

2022 XV Convegno SeSaMO, Università "L'Orientale", Napoli, 22-24 giugno. Titolo: Migrants as Social Actors in the Arab Press (Murgia, Ammar)

2021 V International Symposium EDiSo 2021, 27-30 settembre. Titolo: The Lebanese press narrative(s) of Syrian and Palestinian refugees in Lebanon, during pandemic days: between security issues and humanitarian concerns (Murgia, Ammar)

2021 Seminario nell'ambito del corso di Storia dell'Islam presso l'Università di Pisa, 25 marzo.
Titolo: Il concetto di Jihad nel discorso di Hamas

2020 Seminario: Università di Cagliari - Un Ponte Per..., 26 novembre. Titolo: Scuola e stereotipi sull'Islam. Analisi comparativa dei manuali scolastici

2020 Seminario: Università di Padova, 4 giugno, Intervento nell'ambito dei webinar sul tema "Jihad. Definizioni e riletture di un termine abusato", titolo: il discorso sulla resistenza in Hamas, la narrazione del Jihad nella stampa italiana .

2020 Laboratorio: CIELS SSML di Bologna, 14 aprile, titolo laboratorio: Analisi critica del discorso. Fondamenti e applicazioni

2020 Seminario: Università di Milano, 7 aprile, nell'ambito del corso di "Cultura Araba", titolo : Hamas: Jihad e muqawama

2019 Conferenza: Ciclo di conferenze Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo, 17 ott.-3 nov., Cagliari, Italia, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari, titolo: Studio del paesaggio linguistico di Beirut

2019 Conferenza: Ciclo di conferenze Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo, 17 ott.-3 nov., Cagliari, Italia, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari, Presentazione del film West Beirut: introduzione al film e al contesto della guerra civile libanese.

2019 Relatrice invitata presso il convegno internazionale "Glocal Islamism", 15 - 17 ottobre, Potsdam, Germania, INACH - International Network Against Cyber Hate, Bundeszentrale für politische Bildung. Titolo: Hamas through its words

2019 Convegno: EdiSo - Voices, silences and silencing in discourse studies, 5-7 giugno, Santiago de Compostela, Spagna, Università di Santiago de Compostela. Titolo: Art, identity and resistance: educational projects and genres in Palestinian refugee camps in Lebanon.

2019 Seminario nell'ambito del Corso per docenti della scuola secondaria: "I profughi palestinesi e il diritto al ritorno", 31 gen.-2 feb., Ass. Sardegna Palestina, FLC CGIL Cagliari e Proteo Fare Sapere Sardegna, titolo: Istruzione e attività formative nei campi profughi palestinesi in Libano. Il ruolo dell'UNRWA e delle associazioni culturali

2019 Convegno: XIV Convegno SeSaMO - Società per gli Studi del Medio Oriente, 31 gen.-2 feb., Università degli Studi di Torino, titolo: Jihad for the liberation of Palestine: Hamas' discourse on resistance

2018 Seminario: Università degli Studi di Cagliari, 26 nov. Cagliari, Italia, nell'ambito del corso di

“Storia e istituzioni dell’Africa Mediterranea e del Vicino Oriente” Titolo titolo: Muqawama e jihad: La resistenza secondo il movimento Hamas

2018 Seminario: Centre of Discourse Studies, 7 nov. 2018, Barcellona, Spagna, titolo: Hamas’ statements. A discourse analysis approach

2018 Congresso internazionale Naciones OTRAS 28-29 maggio Cagliari, Italia Università degli Studi di Cagliari Titolo titolo: Discorso sull’identità nei campi profughi di Tiro: frames di riferimento e funzione educativa

2017 Seminario: Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 20 dic., Cagliari, Italia, nell’ambito del corso di “Storia e istituzioni dell’Africa Mediterranea e del Vicino Oriente”, titolo: Hamas: storia e ideologia

2017 Convegno: International Workshop for Ph.D. Students - SeSaMO, “Società per gli Studi sul Medio Oriente”, 30 nov. - 1 dic., Università di Pisa, titolo: Hamas’ press releases. A critical discourse analysis approach

2017 Conferenza: I-LanD: Linguaging Diversity. International Conference on Language and Class, 28 - 30 settembre, Università di Cagliari, titolo: New symptoms, old diseases. The unescapable trope of the sectarian ghost in framing social inequality in Lebanon (in co-presentazione con Marco Ammar)

2017 Convegno: EdiSo - Language and Social Diversity, 28-30 giugno, Barcellona, Spagna, Universitat Pompeu Fabra, titolo: Operation vs Massacre: naming the battles in the Palestinian-Israeli conflicts. Narratives of war under settler colonialism

2017 Convegno: Ph.D. workshop: JIPI - Jornada d’Investigadors Predoctorals Interdisciplinària, 9 febbraio, Universitat de Barcelona, titolo: Hamas’ Press releases: a Critical Discourse Analysis Study

2016 Convegno: CONfini, CONTatti, CONfronti, 21-23 settembre 2016, Università di Milano, titolo: Ideologia e manipolazione: la costruzione dei confini territoriali e storici per costruire l’endogrupo nel discorso di al Qa’ida. Analisi critica del discorso su Dichiarazione del Fronte Islamico Mondiale che chiama al jihad contro ebrei e Crociati di Osama Bin Laden

2016 Seminario: Università degli Studi di Cagliari, nell’ambito del ciclo di seminari “Storia e istituzioni dell’Africa Mediterranea e del Vicino Oriente”, titolo: La costruzione del terrorista e del nemico islamico nell’immaginario collettivo. Riflessione sul linguaggio dei media e sulla consultazione delle fonti

Publicazioni

Articoli in rivista

1. Murgia, Pamela, e Marco Ammar (2022). «#Vaccine_for_Lebanese_first Debate on Twitter and Argumentation Strategies: A Pragma-Dialectical Approach.» *Rivista Di Studi Indo-Mediterranei* XII (2022): 1-15.
2. Pamela Murgia, Marco Ammar (2022) “*Shaping The Migrant: Semantic Strategies To Portray Inward And Outward Migrants As Social Actors In The Arab Press*”, *Discourse & Communication*. June 2022.

doi:[10.1177/17504813221099192](https://doi.org/10.1177/17504813221099192)

3. Pamela Murgia (2021), *The discourse on identity in Palestinian refugee camps. The role of textual genres and representations*, in "América Crítica", v 5 n.1, 2021, pp. 149-157.
4. Mariangela Masullo, Murgia Pamela (2021) "Literary Translation from Arabic into Italian 2010-2020", contribution to LEILA Research Project - published on Literature Across Frontiers, url: [<https://www.lit-across-frontiers.org/research/making-literature-travel-research-reports-downloads/>]
5. Pamela Murgia (2017), "Confini storici e territoriali della costruzione dell'identità nel discorso di al Qaeda", *Afriche e Orienti*, n.2 /2017, pp. 86-102, ISSN 1592-6753
6. Pamela Murgia (2016), "El endogrupo de al-Qā'ida en Declaración del Frente Islámico Internacional que llama al ġihād contra los judíos y los Cruzados. Narración històrica y manipulaci3n de las fronteras para la construcci3n identitaria," *Discurso & Sociedad* , 10, no.1, p. 22 - 51, ISSN 1887-4606

Contributi in volume

7. *Contributo in volume*: Pamela, Murgia (2019). "Ĝihād e muqāwama. Hamas e il discorso sulla resistenza". In: *Ĝihād. Definizioni e riletture di un termine abusato*. A cura di Nicola Melis Patrizia Manduchi. Mondadori Università.
8. *Contributo in volume*: Pamela Murgia (2019). "La narrazione del ġihād sulla stampa italiana". In: *Ĝihād. Definizioni e riletture di un termine abusato, a cura di Nicola Melis Patrizia Manduchi*. Mondadori Università.

Tesi dottorale

9. Murgia, Pamela. *Hamas' statements: a discourse analysis approach*. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducci3 i Ciències del llenguatge, relatori: Teun A. van Dijk, Nicola Melis. [<https://repositori.upf.edu/handle/10230/36086?show=full>]

Traduzioni

10. Jamal Bannura, *Una lanterna che non si spegne*, Roma, Edizioni Q, 2016: traduzione dall'arabo all'italiano di "Deformazione", (pp. 75-82) e "Cinque giorni a Fari'a" di Pamela Murgia. Tradotto dall'originale in arabo. ISBN 9788897831259
11. pp. 91-166 in Mahmud Shukair, *La foto di Shakira e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2014. Tradotto dall'originale in arabo. ISBN 9788897831136

Revisione editoriale di traduzioni dall'arabo e di saggi

12. Jamal Bannura, *Per non dimenticare e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2014. Tradotto dall'arabo all'italiano da Eugenia di Gregorio. ISBN 9788897831105
13. Mahmud Shukair, *Mia cugina Condoleezza e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2013. Tradotto dall'arabo all'italiano da Marco Ammar. ISBN 978-8897831-13-6
14. Simone Sibilio, *Nakba. Memoria letteraria della catastrofe palestinese*, Roma, Edizioni Q, 2013. ISBN 9788897831082

Altre attività scientifiche

2021 : Junior Researcher - LEILA Research Project - Arabic Literature in European Languages

<p>University of Wales Trinity Saint David, IreMMo, Anna Lindh Foundation Collaborazione attivata tramite l'Università di Macerata, con la direzione della professoressa Mariangela Masullo. Mansioni: aggiornamento del database delle traduzioni dall'arabo all'italiano negli anni 2010-2021, produzione e analisi dei dati quantitativi, collaborazione all'articolo.</p>
<p>2015-2018 Membro in unità per progetto di ricerca internazionale Università degli Studi di Cagliari. Titolo del progetto: Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina (Regione Sardegna, Progetti di ricerca fondamentale o di base, Legge Regionale 7 Agosto 2007, n. 7, anno 2013 CRP) – Titolare di borsa di ricerca dal titolo “Analisi del discorso sui modelli di identità, rappresentazione e autorappresentazione in Palestina” (2016-2017)</p>
<p>Gruppi di ricerca</p>
<p><u>Affiliazione a gruppi di ricerca</u></p> <p>2021 - in corso Grupo de Estudios del Discurso y la Protesta Social Centre of Discourse Studies, Barcellona (Sito web: https://es.discoursestudies.org/gidyp)</p> <p>2019 Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo- Seminario permanente, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari</p> <p>2017 Center of Discourse Studies, Barcellona, Spagna</p> <p>2017 SeSaMO - Società per gli Studi del Medio Oriente 2017 I-LanD: Linguaging Diversity. Identity, Language and Diversity Research Center, Università L'Orientale, Napoli</p>

Ulteriori informazioni pertinenti

<p>CORSI E CERTIFICAZIONI</p>
<p>Didattica e ricerca</p> <p>2020 Summer School per docenti di lingua araba (21 ore), Università degli Studi di Pavia.</p> <p>2019 Approcci quantitativi alla ricerca linguistica e sociale (13 ore), Università degli Studi di Cagliari, argomenti: Statistica descrittiva e inferenziale, design di un progetto di ricerca. Utilizzo di R e R Commander</p> <p>2019 Summer School per docenti di lingua araba, (25-26 settembre), Università degli studi di Pavia</p> <p>2018 Sviluppo delle competenze didattiche (20 ore). Università degli Studi di Cagliari - progetto DISCENTIA per la formazione professionale</p> <p>2018 Metodi quantitativi per la ricerca linguistica (20 ore). Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, Spagna</p> <p>2009 Corso di Aggiornamento in Discipline Linguistiche. Società Italiana di Glottologia, Udine / San Daniele del Friuli</p>
<p>Mediazione linguistica e culturale</p> <p>Seminari e corsi tenuti da Associazione culturale “Alfabeto del Mondo” - Regione Sardegna nell'ambito del Corso di Mediatore Interculturale in ambito giuridico, scolastico, culturale, sanitario e sociale:</p>

dicembre 2019-luglio 2020 Corso per mediatori linguistici culturali
ottobre - dicembre 2019 Corso per interpreti in ambito giuridico

Lingue straniere e certificazioni di lingua

2017 Corso di Arabo Libanese Parlato Avanzato (36 ore), A.L.P.S., Beirut, Libano

2015 IELTS Academic. voto: 7.5(Inglese C1)

2011 A1-A2 Tedesco, Centro Linguistico Interdipartimentale, Pisa

2009 Arabo Moderno Standard - Livello 1, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi, Tunisia

2009 Arabo Moderno Standard Pre - intermedio 2 (B1), Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari

2009 Tedesco - Principianti, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari

2007 Arabo Moderno Standard - 1gym, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi, Tunisia

2006 Corso di Spagnolo Principianti Assoluti, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari

Luogo, data e firma
Cagliari, 15/04/2024